

Langenscheidt  
Universal-Wörterbuch

# Persisch

Persisch – Deutsch  
Deutsch – Persisch

von Khosro Naghed  
und Dr. Mohsen Naghed

Herausgegeben von der  
Langenscheidt-Redaktion

Zaban  
mehr

[www.zabanmehrpub.com](http://www.zabanmehrpub.com)



Langenscheidt  
München · Wien

## Inhaltsverzeichnis - فهرست مطالب

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Hinweise für die Benutzer |     |
| راهنمایی های کاربردی      | 3   |
| Persisch - Deutsch        |     |
| بخش فارسی - آلمانی        | 5   |
| Deutsch - Persisch        |     |
| بخش آلمانی - فارسی        | 227 |

Ergänzende Hinweise, für die wir jederzeit dankbar sind,  
bitten wir zu richten an:  
Langenscheidt Verlag, Postfach 40 11 20, 80711 München  
redaktion.wb@langenscheidt.de

Die Nennung von Waren erfolgt in diesem Werk,  
wie in Nachschlagewerken üblich, ohne Erwähnung  
etwa bestehender Patente, Gebrauchsmuster oder Marken.  
Das Fehlen eines solchen Hinweises begründet also nicht  
die Annahme, eine nicht gekennzeichnete Ware  
oder eine Dienstleistung sei frei.

## Hinweise für die Benutzer

راهنمایی های کاربردی [rāih-namāji-hā-je kār-bordi]

### Das persische Alphabet

|       |       |       |            |
|-------|-------|-------|------------|
| آ [ā] | خ [x] | ض [z] | ل [l]      |
| ا [ā] | د [d] | ط [t] | م [m]      |
| ب [b] | ذ [z] | ظ [z] | ن [n]      |
| پ [p] | ر [r] | ع [ʿ] | و [w], [u] |
| ت [t] | ز [z] | غ [ġ] | ه [h]      |
| ث [s] | ژ [ž] | ف [f] | ی [i], [j] |
| ج [ġ] | س [s] | ق [ġ] |            |
| چ [č] | ش [š] | ک [k] |            |
| ح [h] | ص [s] | گ [g] |            |

### Aussprache des Persischen

Spezielle Laute im Persischen werden durch folgende Zeichen in der Lautschrift (Phonetik) gekennzeichnet:

|   |   |
|---|---|
| [a] kurzes <b>a</b> wie in <i>Mann</i>                | [š] wie <b>sch</b> in <i>schön</i>  |
| [ā] langes <b>a</b> wie in <i>Haar</i>                | [x] wie <b>ch</b> in <i>Buch</i>  |
| [ɛ] wie <b>sch</b> in <i>Deutschland</i>              | [z] stimmhaftes <b>s</b> wie in <i>Rose</i>   |
| [j] wie <b>j</b> in engl. <i>James</i>                | [ž] wie zweites <b>g</b> in <i>Garage</i>   |
| [g] deutsches Kehlkopf <b>r</b> wie<br>in <i>Büro</i> | [ʿ] leichter Knacklaut in der<br>Kehle wie das erste <b>a</b> in<br><i>Feueralarm</i> |
| [r] wie deutsches „Zungen-r“                          |   |
| [s] stimmloses <b>s</b> wie in <i>das</i>             |   |

Ein Strich (-) in der Phonetik trennt die Bestandteile eines kombinierten Wortes.

آبگرمکن [āb-garm-kon] Boiler *m*

In der persischen Sprache werden viele Verben aus einem Substantiv und einem Modalverb zusammengesetzt. Die Pho-

netik von folgenden Modalverben wird im deutsch-persischen Teil abgekürzt und im persisch-deutschen Teil gänzlich weggelassen.

کردن [kardan] = [k.] machen    شدن [šodan] = [š.] werden  
بودن\* [budan] = [b.] sein    دادن [dādan] = [d.] geben  
داشتن [dāstan] = [dš.] haben    زدن [zadan] = [z.] schlagen

### Tildierung

Die Tilde (~, bei veränderter Schreibung: °~) ersetzt entweder den ganzen Titelkopf oder den vor dem Strich (|) stehenden Teil davon.

**Abflug** *m* پرواز [parwāz]; **-zeit** *f* ساعت پرواز [sā'at-e parwāz]

**Schwimm|bad** *n* استخر [estaxr]; °~**-en** شنا کردن [šenā k.]

آب [āb] Wasser *n*...; دادن ~ (be)gießen = آبی دادن

Im persisch-deutschen Teil wird bei tildierten Stichwörtern die Phonetik der Tilde nicht wiederholt.

آب [āb] Wasser *n*; معدنی ~ [-e ma'dani] Mineralwasser *n*

### Grundzüge der persischen Grammatik

Das Persische kennt kein Genus (*männlich, weiblich, sächlich*). Es wird lediglich zwischen Singular und Plural unterschieden.

بازنشسته [bāz-nešaste] Rentner(in) *f m*

اخبار [axbār] (*pl von* خبر [xabar]) Nachrichten *f/pl*

Adjektive, Pronomina, Substantive usw. werden im Persischen mit dem so genannten *Ezāfe* [e] an das Bezugswort angepasst. Endet ein Bezugswort auf einen Vokal, so wird [je] als *Ezāfe* verwendet.

آب [āb] Wasser *n*; معدنی ~ [-e ma'dani] Mineralwasser *n*

آزادی [āzādi] Freiheit *f*; بیان ~ [-je bajān] Redefreiheit *f*

## Persisch – Deutsch

### آ

- آب [āb] Wasser *n*; آشامیدنی ~ [-e āšāmidani] Trinkwasser *n*;  
ببینی ~ [-e bini] Rotz *m*, Nasenschleim *m*; دادن ~ (be)gießen; رفتن ~ [-raftan] *Kleidung* einlaufen, eingehen; شدن ~ schmelzen; *Schnee* tauen; معدنی ~ [-e ma'dani] Mineralwasser *n*  
آبان [ābān] 8. Monat des iranischen Kalenders (23. Okt. - 21. Nov.)  
آب‌انبار [āb-ambār] Zisterne *f*  
آب‌پاش [āb-pāš] Gießkanne *f*  
آب‌جو [āb(-e)-gōu] Bier *n*  
آب‌داز [āb-dār] saftig  
آبرو [āb(-e)-ru] Ehre *f*; Ansehen *n*  
آبستن [ābestan] schwanger; *Säugetiere* trächtig  
آبشار [āb-šār] Wasserfall *m*  
آبکش [āb-keš] Sieb *n*  
آبکی [ābaki] wässrig; dünnflüssig  
آب‌گرم‌کن [āb-garm-kon] Boiler *m*, Warmwasserbereiter *m*  
آب‌گوشت [āb-gušt] Fleischbrühe *f*; Bouillon *f*  
آبله [ābele] *med* Pocken *pl*  
آبله‌مرغان [ābele-morgān] *med* Windpocken *pl*  
آبله‌کوبی [ābele-kubi] Pockenimpfung *f*  
آبلیمو [āb-limu] Limonensaft *m*; Zitronensaft *m*  
آب‌نabat [āb-nabāt] Bonbon *m/n*  
آب و هوا [āb-o-hawā] Klima *n*; Wetter *n*  
آبی [ābi] (hell)blau; Wasser-  
آپارتمان [āpārt(e)mān] Appartement *n*, Wohnung *f*  
آپاندیس [āpāndis] *anat* Blinddarm *m*  
آتش [ātaš], *a* [āteš] Feuer *n*;  
آتش‌خاموشی کردن ~ [-xāmuš k.] das Feuer ausmachen/löschen; روشن کردن ~ [-roušan k.] das Feuer anzünden; زدن ~ anzünden  
آتش‌بازی [ātaš-bāzi] Feuer-

## آتش سوزی

- werk *n*  
 آتش سوزی [ātaš-suzi] Brand *m*;  
 Feuersbrunst *f*  
 آتشفشان [ātaš-fešān] Vulkan  
*m*  
 آتشدکه [ātaš-kade] Feuer-  
 tempel *m*  
 آتش نشانی [ātaš-nešāni] Feuer-  
 wehr *f*  
 آثار [āsār] (*pl* von اثر [asar]):  
 ~ باستانی [-e bāstāni] antike  
 Denkmäler  
 آجر [āġor] Ziegel *m*  
 آجیل [āġil] Naschwerk *n*  
 آچار [āčār] (Schrauben)-  
 Schlüssel *m*  
 آخ [āx] aul, auweh!  
 آخر [āxer] Ende *n*, Schluss *m*;  
 letzter; aber  
 آخرت [āxerat] Jenseits *n*  
 آخرسر [āxer-sar] *F* zum  
 Schluss; letztendlich  
 آخرین [āxerin] letzter  
 آخور [āxor] Stall *m*  
 آخوند [āxond] *islam* Mullah *m*;  
 islamischer Geistlicher  
 آداب [ādāb] (*pl* von ادب [adab])  
 Manieren *pl*; Gepflogenhei-  
 ten *fpl*; معاشرت ~ [-e mo'āšerat] \*  
 Umgangsformen  
*fpl*, Etikette *f*  
 آداب و رسوم [ādāb-o-rosum]  
 Sitten und Gebräuche

- آدامس [ādāms] Kaugummi *m*  
 آدرس [ādres] Adresse *f*, An-  
 schrift *f*  
 آدم [ādam] Mensch *m*; man;  
*rel, fig* Adam *m*  
 آدم برفی [ādam-barfi] Schnee-  
 mann *m*  
 آدمربا [ādam-robā] Entfüh-  
 rer(in *f*) *m*, Kidnapper(in *f*)  
*m*  
 آدمربایی [ādam-robāji] Kid-  
 napping *n*, Menschenraub *m*;  
 ~ کردن ~ kidnappen  
 آدمکش [ādam-koš] Mörder *m*  
 آدمکشی [ādam-koši] Mord *m*;  
 Totschlag *m*  
 آدم مصنوعی [ādam-masnu'i]  
 Roboter *m*  
 آذر [āzar] 9. Monat des irani-  
 schen Kalenders (22. Nov. -  
 21. Dez.)  
 آرام [ārām] Ruhe *f*; ruhig, still  
 آرامش [ārāmes] Ruhe *f*, innere  
 Ruhe  
 آرامگاه [ārām-gāh] Mausoleum  
*n*  
 آرایش [ārāješ] Ausschmük-  
 ckung *f*; ~ صورت [-e surat]  
 Schminke *f*; کردن ~ schmin-  
 ken; مو ~ [-e mu] Frisur *f*  
 آرایشگاه [ārāješ-gāh] Friseur-  
 salon *m*  
 آرایشگر [ārāješ-gar] Friseur *m*,

## آش

- Friseur *f*  
 آرد [ārd] Mehl *n*; برنج ~ [-e  
 bereng] Reismehl *n*; کردن ~  
 mahlen; گندم ~ [-e gandom]  
 Weizenmehl *n*  
 آردبیز [ārd-biz] Mehlsieb *n*  
 آرزو [ārezu] Wunsch *m*; ~  
 داشتن / کردن wünschen  
 آرشیو [āršiw] Archiv *n*  
 آرنج [ārāng] Ellbogen *m*  
 ارواره [ārware] Kiefer *m*  
 اروغ [ārōg] Aufstoßen *n*,  
 Rülpsen *n*  
 آره [āre], آری [āri] ja; Ja *n*  
 آزاد [āzād] frei, ungebunden;  
 befreit  
 آزادی [āzādi] Freiheit *f*; Un-  
 abhängigigkeit *f*; بیان ~ [-je  
 bajān] Redefreiheit *f*; ~  
 عقیده [-je agide] Meinungs-  
 freiheit *f*; مطبوعات ~ [-je  
 matbu'āt] Pressefreiheit *f*  
 آزار [āzār] Kränkung *f*; دادن ~  
 آزار, Grollen  
 آزمایش [āzmāješ] Test *m*; Ver-  
 such *m*; ~ آبستنی ~ [-e ābestā-  
 ni] Schwangerschaftstest *m*;  
 ~ کردن prüfen  
 آزمایشگاه [āzmāješ-gāh] Labor  
*n*  
 آژان [āzān] *F* Bulle *m*, Polizist  
*m*  
 آژانس [āzāns] Agentur *f*;
- مسافرتی ~ [-e mosāferati]  
 Reisebüro *n*, Reiseagentur *f*  
 آژیر [āžir] Alarm *m*  
 آسان [āsān] leicht; leicht ver-  
 ständlich; einfach; کردن ~  
 erleichtern  
 آسانسور [āsānsor] Aufzug *m*  
 آسایش [āsāješ] Ruhe *f*; Stille *f*;  
 Erholung *f*  
 آسایشگاه [āsāješ-gāh] Sanato-  
 rium *n*  
 آستر [āstar] Kleidung Futter *n*  
 آستین [āstin] Ärmel *m*  
 آسفالت [āsāfāl] Asphalt *m*;  
 کردن ~ asphaltieren  
 آسم [āsm] med Asthma *n*  
 آسمان [āsmān] Himmel *m*  
 آسمانجل [āsmān-ġol] ob-  
 dachlos  
 آسمانخراش [āsmān-xarāš]  
 Wolkenkratzer *m*  
 آسمانی [āsmāni] himmlisch;  
 göttlich; Farbe himmelblau  
 آس و پاس [ās-o-pās] *F* völlig  
 abgebrannt  
 آسیاب [āsijāb], آسیاب آسیاب [āsijāb]  
 Gerät Mühle *f*  
 آسیب [āsib] Schaden *m*;  
 ~ دیدن [-e didan] zu Schaden  
 kommen; ~ رساندن [-e rasāndan]  
 schaden, Schaden zufügen  
 آش [āš] Suppe *f*; Eintopfge-

- zumachen** بستن [bastan]  
**zunächst** اول [awwal] ابتدا [ebtedā]; پیش از هر چیز [piš az har čiz]; *vorerst* فعلاً [fe'lan]  
**Zunahme** *f* افزایش [afzāješ], رشد [rosd], ازدیاد [ezdijād]  
**Zuname** *m* نام خانوادگی [nām-e xānewādegi], شهرت [šohrat]  
**Zündkerze** *f* Kfz شمع [šam'];  
**~schlüssel** *m* Kfz سوچ [suič]  
**zunehmen** زیاد شدن [zijađ š.], اضافه شدن [ezāfe š.]; *pers* وزن زیاد [čāg š.], چاق شدن کردن [wazn zijađ k.]  
**Zuneigung** *f* علاقه [alā-ge], مهر [del-bastegi], دل بستگی [mehr], محبت [mohabbat]  
**Zunge** *f* anat زبان [zabān]; **es liegt mir auf der** ~ *F* نوک زبانم است [nok-e zabānam ast]  
**zunichte:** ~ **machen** بر باد نابود کردن [bar bād d.], دادن [nā-bud k.]  
**zurechnungsfähig** عاقل و بالغ [āgel-o-bāleg]; *jur* دارای سلامت [dārā-je salāmat-e āgl]  
**zurechtfinden:** **sich** ~ سر درآوردن [sar dar-āwardan]; بلد بودن [balad b.]  
**zurück** *rückwärts* عقب [āgab], پست [pošt], پس [bastan]

- gekehrt** برگشت [bar-gašt]; **er ist noch nicht** ~ هنوز *ist* برگشته است [hanuz bar-nagašte ast]; **~bekommen** [pas-gereftan]; پس گرفتن  
**~bleiben** عقب افتادن [āgab oftādan], عقب ماندن [āgab māndan]; جا ماندن [gā māndan]; **~bringen** پس آوردن [pas-āwardan], برگرداندن [bar-gardāndan]; **~erstatten** پس بازپرداخت کردن [pas d.], دادن [bāz-pardāxt k.]  
**zurückfahren** *v/i* برگشتن [bar-gaštan], مراجعت کردن [morā-ge'at k.]; *w/* برگرداندن [bar-gardāndan]; پس دادن [pas d.]  
**zurückgeben** پس دادن [pas d.], برگرداندن [bar-gardāndan]  
**zurückgehen** عقب رفتن [āgab raftan]; برگشتن [bar-gaštan], مراجعت کردن [morāge'at k.]; *abnehmen* کم شدن [kam šodan], پایین آمدن [pājin āmadan]  
**zurückhalten** نگاه داشتن [ne-gah dš.]; جلوی کسی را گرفتن [gelou-je kasi rā gereftan]; پس ندادن [pas na-dādan]; *Gefühle* مهار کردن [mahār k.]; کنترل کردن [kontrol k.]; **~kommen** برگشتن [bar-gaštan], مراجعت کردن [mo-

- räge'at** k.]; **~nehmen** پس گرفتن [pas gereftan]  
**zurückrufen** *tel* بعداً تلفن کردن [ba'dan k.]; *ins Gedächtnis* به یاد آوردن [be-jād āwardan], به خاطر آوردن [be-xāter āwardan]; *pol* فراخواندن [farā-xāndan]  
**zurückschicken** پس فرستادن [pas-ferestādan]; **~treten** *pol* کناره گیری کردن [kenāre-giri k.], استعفا دادن [este'fā d.]; **~zahlen** *fin* پس دادن [pas d.], برگرداندن [bar-gardāndan]; *F* تلافی کردن [talāfi k.]  
**zusammen** باهم [bā-ham]; دستجمعی [dast-e ġam'i]; اشتراک [moštarakan], به اتفاق [bel-et-refāq]; *insgesamt* جمعا [ġam'an], مجمواً [maġmu'an], روی هم رفته [ru-je-ham-rafte]  
**Zusammenarbeit** *f* همکاری [ham-kāri]; مشارکت [mošāra-kať]  
**zusammenbrechen** *ein-* **stürzen** ویران شدن [wirān š.], فرو ریختن [foru-nixtan]; *pers* نقش زمین شدن [naġš-e zamin š.], از حال رفتن [az hāl raftan]; **~bruch** *m* *pol* فروپاشی [foru-pāši]  
**Zusammenfassung** *f* خلاصه [xolāse]; جمع بندی [ġam'-bandi]; **~kunft** *f* ملاقات [mo-lāġāt], دیدار [didār]; اجتماع [eġtemā']; **~rechnen** جمع کردن [ġam' z.], تصادف [ġam' k.]; **~stoß** *m* برخورد [bar-xord]; [tasādoť]; *pol* رویارویی [ruj-ā-ruji]  
**zusammenzählen** باهم جمع کردن [bā-ham ġam' z.]; *Wahlstimmen* شمردن [šemordan]  
**zusätzlich** *adj* اضافی [ezāfi]; علاوه بر [biš-tar]; *adv* بیشتر گذشته از [gozašte az]  
**zuschauen** تماشا کردن [tamā-šā k.], نگاه کردن [negāh k.]; **~er(in)** *m* تماشاچی [tamāšā-či], بیننده [binānde], تماشاگر [nazāre-ger], نظاره گر [tamāšā-ġar]; ناظر [nāzer]  
**zuschließen** قفل کردن [ġofl k.]; **~schuss** *m* یارانه [jārā-ne], کمک مالی [komak-e māli]; کمک هزینه [komak-hazine]  
**Zustand** *m* وضع [waz'], وضعیت [waz'ijāt]; حال [hāl], موقعیت [hālat]; *Lage* حالت [mouġe'ijāt]  
**zuständig** مسئول [mas'ul]; ذیصلاح [zi-salāh]  
**zustimmen** تأیید کردن [ta'jid k.], قبول کردن [ġabol k.], پذیرفتن [pazīroftan]; **e-r Sa-**

## Zahlwörter

اعداد [a'dād]

### Grundzahlen - اعداد اصلی [a'dād-e asli]

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| 0 صفر [sefr] null             | 31 سی و یک [si-o-jek]      |
| 1 یک [jek] eins               | 32 سی و دو [si-o-do]       |
| 2 دو [do] zwei                | 38 سی و هشت [si-o-hašt]    |
| 3 سه [se] drei                | 39 سی و نه [si-o-noh]      |
| 4 چهار [čahār] vier           | 40 چهل [čehel]             |
| 5 پنج [panj] fünf             | 50 پنجاه [panjāh]          |
| 6 شش [šeš] sechs              | 60 شصت [šast]              |
| 7 هفت [haft] sieben           | 70 هفتاد [haftād]          |
| 8 هشت [hašt] acht             | 80 هشتاد [haštād]          |
| 9 نه [noh] neun               | 90 نود [nawād]             |
| 10 ده [dah] zehn              | 100 صد [sad]               |
| 11 یازده [jāzdah] elf         | 101 صد و یک [sad-o-jek]    |
| 12 دوازده [dawāzdah]          | 102 صد و دو [sad-o-do]     |
| 13 سیزده [sizdah]             | 108 صد و هشت [sad-o-hašt]  |
| 14 چهارده [čahārdah]          | 109 صد و نه [sad-o-noh]    |
| 15 پانزده [pānzdah]           | 110 صد و ده [sad-o-dah]    |
| 16 شانزده [šanzdah]           | 120 صد و بیست [sad-o-bist] |
| 17 هفده [hefdah]              | 200 دویست [dewist]         |
| 18 هجده [heğdah]              | 300 سی صد [si-sad]         |
| 19 نوزده [nuzdah]             | 400 چهار صد [cahar-sad]    |
| 20 بیست [bist]                | 500 پانصد [pansad]         |
| 21 بیست و یک [bist-o-jek]     | 600 شش صد [šeš-sad]        |
| 22 بیست و دو [bist-o-do]      | 700 هفت صد [haft-sad]      |
| 23 بیست و سه [bist-o-se]      | 800 هشت صد [hašt-sad]      |
| 24 بیست و چهار [bist-o-čahār] | 900 نه صد [noh-sad]        |
| 25 بیست و پنج [bist-o-panj]   | 1000 هزار [hezār]          |
| 26 بیست و شش [bist-o-šeš]     | 2000 دوهزار [do-hezār]     |
| 27 بیست و هفت [bist-o-haft]   |                            |
| 28 بیست و هشت [bist-o-hašt]   |                            |
| 29 بیست و نه [bist-o-noh]     |                            |
| 30 سی [si]                    |                            |

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| 10 000 ده هزار [dah-hezār]  | یک میلیون [jek-milijon] |
| 100 000 صد هزار [sad-hezār] | دو میلیون [do-milijon]  |

### Ordnungszahlen - اعداد ترتیبی [a'dād-tartibi]

|  |   |
|--|---|
| <b>erste</b> اول [awwal]; اولین [awwalin]          | <b>zehnte</b> دهم [dahom]; دهمین [dahomin]                    |
| <b>zweite</b> دوم [dowwom]; دومین [dowwomin]       | <b>elfte</b> یازدهم [jāzdahom]; یازدهمین [jāzdahomin]         |
| <b>dritte</b> سوم [sewwom]; سومین [sewwomin]       | <b>zwölfte</b> دوازدهم [dawāzdahom]; دوازدهمین [dawāzdahomin] |
| <b>vierte</b> چهارم [čahārom]; چهارمین [čahāromin] | <b>dreizehnte</b> سیزدهم [sizdahom]; سیزدهمین [sizdahomin]    |
| <b>fünfte</b> پنجم [panjom]; پنجمین [panjommin]    | <b>zwanzigste</b> بیستم [bistom]; بیستمین [bistomin]          |
| <b>sechste</b> ششم [šešom]; ششمین [šešomin]        | <b>vierzigste</b> چهلیم [čehelom]; چهلیمین [čehelomin]        |
| <b>siebte</b> هفتم [haftom]; هفتمین [haftomin]     | <b>fünzigste</b> پنجاهم [panjāhom]; پنجاهمین [panjāhomin]     |
| <b>achte</b> هشتم [haštom]; هشتمین [haštommin]     | <b>hundertste</b> صدم [sadam]; صدمین [sadomin]                |
| <b>neunte</b> نهم [nohom]; نهمین [nohomin]         |   |

### Bruchzahlen - کسرهای متعارفی [kasr-hā-je mota'ārefi]

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| $\frac{1}{2}$ یک دوم [jek-dowwom]    | $\frac{3}{4}$ سه چهارم [se-čahārom] |
| $\frac{1}{3}$ یک سوم [jek-sewwom]    | $\frac{1}{5}$ یک پنجم [jek-panjom]  |
| $\frac{2}{3}$ دو سوم [do-sewwom]     | $\frac{1}{10}$ یک دهم [jek-dahom]   |
| $\frac{1}{4}$ یک چهارم [jek-čahārom] |                                     |